

FIȘA DISCIPLINEI

pentru anul universitar 2021/22

(în baza OM nr. 5703/2011)

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Sapiența din Cluj-Napoca
1.2 Facultatea	Științe Economice, Socio-Umane și Inginerești din Miercurea Ciuc
1.3 Domeniul de studii	Filologie
1.4 Ciclul de studii	Masterat
1.5 Programul de studiu	Traducere și interpretare
1.6 Calificarea	Master în traducere și interpretare

2. Date despre disciplină

2.0 Departamentul			Științe Umane					
2.1 Denumirea disciplinei			Tehnica traducerii lb. A (maghiară) – lb. B (engleză)					
2.2 Tip activitate (unde este cazul, de ex. masterat științe inginerești)			Asistat integral		Asistat parțial		Neasistat	
2.3 Titularul disciplinei / Titularul cursului								
2.4 Titularul(ii) activităților de		seminar						
		laborator		Lect. univ. dr. Venkovits Balázs				
		proiect						
2.5 Anul de studiu	I	2.6 Semestrul	2	2.7 Forma de verificare	C	2.8 Tipul disciplinei	DO	
2.9 Categoria formativă (licență)		2.10 Categoria disciplinei (master)	DAP	2.11 Codul disciplinei	CMHB0071			

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

B. Planul total estimat (ore pe semestrul al doilea / al doilea trimestru)					
3.1 Număr de ore pe săptămână	2	Din care: 3.2 curs		3.3 seminar / laborator / proiect	2
3.4 Total ore din planul de învățământ	28	Din care: 3.5 curs		3.6 seminar / laborator / proiect	28
3.7 Numărul de puncte de credit conform planului de învățământ					4
3.8 Total ore pe semestru					100
3.9 Total ore studiu individual					72
3.10 Distribuția fondului de timp:					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					20
Pregătire seminarii / laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					40
Tutoriat					12
Examinări					
Alte activități:					

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	
4.2 de competențe	Competențe de limbă

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 De desfășurare a cursului	
5.2 De desfășurare a seminarului / laboratorului / proiectului	Laborator dotat cu tablă, mijloace audio-vizuale, calculator, proiector

6. Competențele specifice acumulate

Competențe profesionale	- Comunicare efektivă în cele două limbi într-un cadru larg de contexte profesionale și culturale, prin utilizarea registrelor și variantelor lingvistice specifice - Aplicarea adecvată a tehnicilor de traducere și mediere din limba A în limba B în domenii de interes larg și semi-specializate - Aplicarea adecvată a TIC pentru documentare, identificare, și stocare a informației, tehnoredactare și corectoră de texte - Negociere și mediere lingvistică și culturală în limbile A și B - Comunicare profesională și instituțională și analiza și evaluare a comunicării eficiente în limbile A și B - Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil - Respectarea normelor de etică specifice domeniului
Competențe transversale	Aplicarea tehnicilor de relaționare în echipă; dezvoltarea capacităților empatice de comunicare interpersonală și de asumare de roluri specifice în cadrul muncii în echipă având drept scop

	eficientizarea activității grupului și economisirea resurselor, inclusiv a celor umane • Identificarea și utilizarea unor metode și tehnici eficiente de învățare; conștientizarea motivațiilor extrinseci și intrinseci ale învățării continue
--	--

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	Obiectivul principal al disciplinei este dezvoltarea deprinderilor necesare traducerii, cunoașterea problemelor practice ce se ivesc în traducere, respectiv conștientizarea diferențelor structurale importante din punctul de vedere al traducerii dintre limbile străine alese și limba maternă. Studentii vor însuși și vor exersa tehnicile de analiză textuală în traducere, diferitele procedee de transpunere, utilizarea mijloacelor care asistă traducerea. Traducând diferitele texte ale comunicației cotidiene vor conștientiza problemele generale și legate de limbă și cultură ce apar în procesul traducerii. O importanță deosebită acordăm registrului oficial și neoficial al uzului lingvistic, respectării rolului contextului și respectării principiului echivalenței. Pentru atingerea scopului propus vom include exerciții de dezvoltare a vocabularului.
7.2 Obiectivele specifice	Cursul de tehnică a traducerii maghiară-engleză (A-B) are ca scop dezvoltarea competențelor de traducător ale studenților. Prin realizarea traducerilor din maghiară în engleză și prin analiza procesului de traducere studenții se vor familiariza și vor exersa procesele de transpunere din maghiară în engleză, vor conștientiza acele diferențe structurale dintre limbile maghiară și engleză care pot cauza dificultăți în traducerea din maghiară în engleză. Un obiectiv aparte este dezvoltarea vocabularului, îmbunătățirea abilităților de exprimare, însușirea cât mai profundă a tehnicilor și mijloacelor de traducere. La fel, temele de acasă și cele pregătite la oră, exercițiile creative servesc scopurile de mai sus. În cursul semestrului, studenții lucrează în mod individual și în grup, exercițiile pregătite acasă se vor analiza și discuta în grup. Obiectivul final al cursului este ca studentul să fie capabil de recunoașterea și rezolvarea problemelor ce apar în decursul traducerilor, și, prin rezolvarea lor, să realizeze texte care corespund normelor limbii țintă.

8. Conținuturi

8.3. Laborator	Metode de predare	Fond de timp alocat / Observații
1. Orientare, introducere	Demonstrație, conversație, discuții, tehnici cooperative, activitate de grup	2 ore
2. Exerciții de traducere creative, mijloace auxiliare de traducere	Activitate individuală și de grup, demonstrație, explicații, conversație, exersare	2 ore
3. Traducere și educație	Activitate individuală și de grup, demonstrație, explicații, conversație, exersare	2 ore
4. Discuții asupra traducerilor pregătite ca temă, peer-review	Activitate de grup, demonstrație, explicații, exersare	2 ore
5. Texte turistice	Activitate individuală și de grup, demonstrație, explicații, exersare	2 ore
6. Discuții asupra traducerilor pregătite ca temă, peer-review	Activitate individuală și de grup, demonstrație, explicații, exersare	2 ore
7. Lucrare scrisă	Activitate individuală, demonstrație, explicații	2 ore
8. Traduceri ESP	Demonstrație, conversație, discuții, tehnici cooperative, activitate de grup	2 ore
9. Traduceri greșite, corectură	Activitate individuală și de grup, demonstrație, explicații, conversație, exersare	2 ore
10-13. Lucru în grup	Activitate individuală și de grup, demonstrație, explicații, conversație, exersare	8 ore
14. Evaluare finală	Activitate individuală, demonstrație, explicații	2 ore

Bibliografie

**Bart, I., Klaudy, K., Szöllösy, J. (2004): *Angol fordítóiskola* (Angol fordítástechnika). [Școală de traducere engleză. Tehnica traducerii limba engleză.] Budapest: Corvina.

**Klaudy, K. (1994): *A fordítás elmélete és gyakorlata*. [Teoria și practica traducerii]. Budapest: Scholastica.

Klaudy, K. (2003): *Languages in Translation. Lectures on the Theory, Teaching and Practice of Translation*. Budapest: Scholastica. **

**Klaudy, K. (2007): *Bevezetés a fordítás gyakorlataiba*. [Introducere în practica traducerii.] Budapest, Scholastica.

**Klaudy, K.: (2007): *Languages in translation*. Budapest, Scholastica

**Klaudy, K., Simigné Fenyő, S. (2000): *Angol-magyar fordítástechnika*. (Tehnika traducerii engleză – maghiară.) Budapest: Nemzeti Tankönyvkiadó.

** Simigné Fenyő, S. (2002): *Britain and the European Union*. Translation Practice. Miskolc: Bíbor.

** Cărți aflate în Biblioteca Universității din Debrecen.

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

Conținutul disciplinei este în concordanță cu ceea ce se predă în alte centre universitare din țară și din străinătate și cu misiunea și obiectivele specializării, fiind astfel conceput, încât să asigure o pregătire sistematică a studenților și, în același timp, să fie evitate suprapunerile în ceea ce privește conținutul tematic al disciplinelor. În privința adaptării la cerințele pieței muncii a conținutului disciplinei au avut loc întâlniri cu reprezentanți de specialitate.

10. Evaluare

A. Condiții de îndeplinit pentru prezentarea la evaluare: Prezența la min. 80% din laboratoare. În cazul absențelor maxime stabilite în Regulamentul de studii, din motive bine întemeiate, exercițiile nefăcute se pot recupera prin trimiterea lor prin email.

B. Criterii, metode și ponderi în evaluare:

Tip activitate		10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs				
10.5	Seminar			
	Laborator	Criteriile de evaluare se vor formula în concordanță cu specificul și calitatea performanțelor și a competențelor urmărite.	Participarea la activități, elaboarea de proiecte, teme și documentații, test final.	Lucru la oră: 25%, verificare pe parcurs: 20%, teme pentru acasă: 25%, test final: 30%
	Proiect			
10.6 Standard minim de performanță				
Nota 5 (cinci) la evaluarea finală.				

Data completării

30.07.2021

Semnătura titularului de curs

.....

Semnătura titularului/rilor de aplicații

.....

Data avizării în departament

01.09.2021

Semnătura directorului de departament

.....

Semnătura responsabilului programului de studii

.....